

en langue de bois —*politically correct*— en raison de la puissance du combat entre wahhabisme et soufisme.

L'intérêt de tous les articles est soutenu et toujours savant. L'ensemble de la publication est donc excellent. Les textes sont impeccables et leur présentation très soignée. Il faut remercier l'éditeur aussi pour l'ajout d'une biographie, d'une double bibliographie indicative des œuvres de Goldziher et des ouvrages consacrés à lui, enfin un index des noms de personnes. Seul regret à mentionner: le manque d'un horizon plus élargi que l'Europe centrale, l'Allemagne et la France. Goldziher a eu aussi une notable influence ailleurs, car son intérêt pour l'islam méditerranéen ne fait pas de doute. On trouve aisément des exemples de son influence en Italie, en Espagne et en Portugal. Voici un bel sujet pour une prochaine publication, car sans doute le succès viendra couronner celle-ci.

Víctor Pallejà de Bustinza
Universitat Pompeu Fabra
 victor.palleja@upf.edu



MARIANNE E. KALINKE (ed.), *The Arthur of the North. The Arthurian Legend in the Norse and Rus' Realms*, Cardiff: Wales University Press, 2011, 223 pp., ISBN: 978-0-7083-2353-3.

Este quinto volumen, continuador de la serie *Arthurian Literature in the Middle Ages*, está formado por diez trabajos, cuyo objeto es el análisis de las manifestaciones artúricas compuestas y transmitidas en el ámbito geográfico nórdico y de los eslavos orientales (rusos y bielorrusos).

Como señala M. E. Kalinke en la 'Introduction' (pp. 1-4), al referirse al ámbito geográfico nórdico, la mayoría de la materia artúrica fue importada y traducida en el siglo XIII en el ámbito cortesano noruego bajo el auspicio del rey Hakón IV, aunque, sin duda, se debió tener un conocimiento anterior de la leyenda artúrica por medio de la transmisión oral. Sin embargo, a pesar del papel determinante de la corte noruega, apenas han pervivido testimonios en noruego, y las obras mayoritariamente se han conservado en copias en islandés de los siglos XV al XVII. Además, y diferencia de otros ámbitos geográficos y lingüísticos (por ejemplo, la Península Ibérica), en el Norte no se produjeron obras originales, aunque sí se incorporaron temas, motivos y episodios artúricos a la tradición autóctona.

Los estudios abordan las cinco etapas en las que puede articularse la historia de la Materia de Bretaña en un entorno geográfico o lingüístico: recepción, aclimatación, traducción, difusión y, si cabe, 'recreación'.

En "The Introduction of the Arthurian Legend in Scandinavia" (pp. 5-21), Marianne E. Kalinke, destaca que los primeros textos traducidos habrían sido los considerados como 'historiográficos', *Historia Regum Britanniae* y *Profecías de Merlín* de Godofredo de Montmouth, que se habrían vertido al islandés hacia finales del siglo XII o principios del XIII. La obra de Montmouth se habría podido traducir e incorporar, debido a que su llegada coincidiría con el período de mayor esplendor en la producción de sagas y de textos históricos, escritos en lenguas vernáculas, el siglo XIII. Posteriormente, siglo XIII, se llevó a cabo a instancia del rey Hakón IV de Noruega, quien incentivó la recepción de literatura extranjera y su traducción al antiguo nórdico, un programa de traducciones de obras pertenecientes a la Materia de Bretaña (*Tristrams saga ok Ísöndur*, *Erex saga*, *Ívens saga*, *Parcevals saga*, *Valvens Plátr*, *Möttuls saga* y *Strengleikar*), a la de Francia y a la Clásica (Roma), que tendría por objeto educar y refinar las costumbres de su corte a imitación de las francesas e inglesa.

Marianne E. Kalinke en "Sources, Translations, Redactions, Manuscript Transmission" (pp. 22-47) incide en que en los testimonios conservados, que salvo en un caso lo han hecho en islandés, los cambios a los que se han sometido los textos artúricos del siglo XIII son atribuibles no a los traductores al nórdico, que trabajaron en un ámbito cortesano, sino a la intervención de los copistas al islandés, influidos por su entorno rural, entre los siglos XV y XVII. Asimismo, subraya que la mayoría de los textos se vierte en prosa ('prosa cortesana y aliterativa'), esté el original en verso, como las obras de Chrétien de Troyes, o en prosa, como la *Historia Regum Britanniae* de Godofredo de Montmuth, excepto las *Profecías de Merlín*, escrita originariamente en prosa, que, debido a su temática profética, se traduce en verso por influencia de la *Völuspá* (*La visión de la adivina*).

En "*Breta sögur and Merlínusspá*" (pp. 48-60), Stefanie Gropper centra su análisis en *Breta sögur* (*Saga de los Bretones*) y en *Merlínusspá* (*Profecías de Merlín*). Al ocuparse de *Breta sögur* argumenta que en las dos versiones conservadas de la obra, datadas en el siglo XIV, se observan diferencias: en la versión extensa predomina el componente histórico y en la corta lo hace el cortesano. Esto se explicaría porque, mientras la versión extensa de *Breta sögur*, se concibe, por un lado, como una obra histórica relacionada con la historia de los reyes de Noruega, un preámbulo para establecer nexos entre el linaje real noruego y los personajes de la Antigüedad grecolatina y sus relaciones con los reinos de Arturo, y, por el otro, como una obra narrativa artúrica que puede leerse de forma independiente; la versión corta se entiende como parte de una enciclopedia (*Hauksbók*) de la que no se

puede desligar. Por último, sostiene que los elementos que distancian a la versión extensa de la corta de *Breta sögur* e incluso de la *Historia Regum Britanniae* y, sin embargo, la asemejan al *Roman de Brut* de Wace se deben a que se encontraban en una versión latina que habría servido de fuente y que diferiría de las conservadas.

En cuanto a la *Merlínussþá*, destaca que se altera el orden de las dos partes y que traduce en verso al relacionar su tema profético con el de otras obras autóctonas como la *Völuspá* (*La visión de la adivina*).

Geraldine Barnes en “The Tristan Legend” (pp. 61-76) estudia, en primer lugar, la *Tristrams saga ok Ísöndar*, única versión íntegra del *Tristan* de Thomas de Inglaterra, traducida al nórdico por Hermano Robert, en la que se ofrece una imagen de un reino débil, sometido, ya que Markis (Marco) es incapaz de defenderlo, y en la que Tristán se presenta como un auténtico caballero liberador del yugo irlandés, heredero legítimo de Markis y de los valores de Arturo. A continuación, analiza otras obras derivadas de ésta: la *Saga af Tristram ok Ísodd* (siglo XIV), que guarda relación, al tiempo que se distancia; la balada *Tristrams kæði* (siglo XIV o XV), que recoge una versión abreviada derivada de la *Tristrams saga* y puede incluso que de la *Saga af Tristrams*. Por último, señala que la influencia de la *Tristrams saga* se percibiría también en otras sagas autóctonas como *Kórmak saga* o *Grettis saga*.

En “The Traslated *Lais*” (pp. 77-97), Carolyne Larrington se ocupa de las versiones traducidas de los *Lais* de María de Francia así como otros anónimos: *Strengleikar* y *Möttuls saga*, durante el reinado de Hákon IV de Noruega. Argumenta que los traductores, probablemente clérigos, dominaban el anglonormando y el francés, y que los *lais*, vertidos en prosa y representados con acompañamiento musical, están pensados para ser leídos ante un público cortesano noruego, por lo que se adaptan a este ambiente social y cultural. Destaca que la *Strengleikar* (1250-1270) está compuesta por un conjunto de diez *lais*, de los que cuatro no cuentan con fuente en francés, y que la *Möttuls saga*, versión del *Lai du cort mantel* (principios del siglo XIII), dio lugar al *Skikkjurímur* (probablemente del siglo XV), conjunto de relatos en verso que son versiones de la misma obra, en el que se introducen cambios en el tratamiento, se añade material de la *Erex saga* y se da una visión de la mujer claramente misógina, atribuible al entorno rural islandés en que se compuso.

Claudia Bornholdt en “The Old Norse-Icelandic Transmission of Chrétien de Troyes’s Romances: *Ívens saga*, *Erex saga*, *Parcevals saga* and *Valvens Þátrr*” (pp. 98-122) se ocupa de *Ívens saga*, *Erex saga* y *Parcevals saga* y *Valvens Þátrr*, adaptaciones de las obras de Chrétien de Troyes al antiguo nórdico, de las que sólo han pervivido copias en islandés de los siglos XV (*Ívens saga* y *Parcevals saga*) y XVII (*Erex saga*), con las que se buscaba integrar la narrativa artúrica en la tradición cultural y literaria y en la ética de la sociedad noruega e islandesa del siglo XIII,

bajo el patrocinio del rey Hakón IV de Noruega. Muestra cómo las sagas ponen de manifiesto diferentes formas de tratamientos de los originales y la adaptación de las mismas al ámbito en que surgen o se copian, de modo que, mientras la *Parcevals saga* representa un estadio muy cercano a la fuente, la *Ívens saga* ya presenta rasgos de adaptación al entorno islandés y la *Erex saga* es un claro ejemplo de ‘islandización’. Sin embargo, y pese a los cambios en extensión, estilo (se pasa de la prosa cortesana con versos aliterativos a la prosa característica de las sagas islandesas) y argumento, en todas ellas se conserva la imagen del rey Arturo como monarca ejemplar.

En “The Old Swedish *Herra Ivan Leons riddare*” (pp. 123-144), William Layher estudia la *Herra Ivan Leons riddare*, versión de *Li chevaliers au lion* de Chrétien de Troyes realizada en sueco antiguo en verso (*knittelvers*) a principios del siglo XIV bajo el patrocinio de la reina Eufemia, esposa de Hákon V de Noruega, que ha pervivido en copias de los siglos XV y XVI, y de la que existen también dos copias en danés antiguo. Propone un candidato como traductor (Peter Algotsson), señala la estrecha relación con la *Ívens saga* y observa rasgos que podrían relacionarla con el *Erec* de Harmant von Aue o con una versión en neerlandés medio e indica que la obra, junto con el resto del *Eufemiavisor* —el manuscrito en que se halla— se habría traducido como regalo al noble sueco Erik Magnusson, duque de Södermanland, hermano del rey Birger Magnusson de Suecia.

Marianne E. Kalinke en “Arthurian Echoes in Indigenous Icelandic Sagas” (pp. 145-167) estudia cómo la literatura artúrica nórdica influyó en las creaciones autóctonas. De ese modo, destaca sobre todo el papel desempeñado por la *Saga af Tristram ok Ísodd*, obra compuesta por un anónimo islandés en el siglo XIV, en la que se mezclan motivos tristanianos y artúricos, y su influencia especialmente en las sagas islandesas (*Íslendingasögur*). Señala también el influjo los *lais* (*Bisclaretz ljoð*, vertido como *Tiódels saga*, *Lanval* como *Januals ljoð*, y *Eliduc*) en obras como *Volsunga saga*, *Rémundar saga* o *Keisarasonar*, y el *Piðreks saga* (*Saga de Teodorico*).

En “Arthurian Ballads, *rímur*, Chapbooks and Folktales” (pp. 168-195), M. J. Discroll aborda un complejo panorama que se extiende desde el siglo XV hasta el siglo XX y que engloba tanto producciones en verso (baladas y *rímur*) y en prosa (novelas por entregas y cuentos populares). Primero, analiza cómo la Materia de Bretaña influyó en el género de las *baladas* compuestas en islandés (*Tristrams kræði*, siglo XV, conservada en copias de los siglos XVII y XVIII), danés (*Tistram og Isold* y *Tistrams og Jomfru Isolt*, cuyas copias datan respectivamente de los siglos XVII y XVI al XVIII), feroés (*Tistrams táttur*, recogida en 1848, y en el ciclo *Ívint Heritsson*, compuesto por cinco baladas copiadas a finales del siglo XVIII o principios del XIX) y noruego (*Iven Erningsson* y *Krikkjesprakk*). A continuación, estudia los *rímur* —composiciones poéticas características de la literatura islandesa—, como

Gabons saga og Vigoleis, derivada de una prosificación alemana del *Wigalois* de Wirnt von Grafenberg, traducida al islandés en el siglo xvii que generó tres conjuntos de *rímur*, o los *Rímur of Tristani og Indiönu* (1828) de Sigurður Breiðfjörðr. Seguidamente, se ocupa de *Tristram og Ísólbjarta*, cuento popular islandés del que existen cinco versiones, que guarda una leve relación con *Tristrams saga*. Y, por último, centra su atención en *Tristrand og Indiana* (1725), novela por entrega danesa, traducida al sueco (1855) y al islandés dos veces (segunda mitad del siglo xix y primer cuarto del xx), en la que se transforma la historia de Tristán e Iseo, pues se adapta a los gustos del siglo xviii y se destaca la fidelidad hacia el conyuge y una profunda devoción hacia el soberano.

Susana Torres Prieto en “Arthurian Literature in East Slavic” (pp. 196-208) se centra en el estudio de las *bylinas* y en *Tryčan* bielorruso. En cuanto a las primeras, especialmente, analiza las que pertenecen al ‘ciclo de Kíev’, donde subraya la importancia de la corte, como punto de partida y regreso del héroe, el espacio en el que se alcanza el reconocimiento. Ahora bien, a diferencia de corte de Arturo, la corte kievita no está regida por un monarca notable, sino por un rey inferior a sus héroes, Vladímir. La autora, a partir de cuatro elementos sobre los que se articula la *bylina* establece un paralelismo con la narrativa artúrica: el héroe, el antagonista, el príncipe y la corte.

En segundo lugar, se ocupa de *Tryčan*, versión bielorrusa del siglo xvi que deriva de una adaptación italiana del *Tristan en prose*, que elimina parte del componente amoroso y se subraya la figura héroe, sus combates, aventuras y muerte. Señala, de igual modo, que tuvo que existir un conocimiento anterior de la leyenda Tristán, pues fue el héroe artúrico que logró más difusión en los territorios eslavos (por ejemplo, *Tristram a Izalda* en checo, siglo xiv).

El volumen incluye una Bibliografía general (General Bibliography) (pp. 209-211) a cargo de M. E. Kalinke, un Índice de manuscritos (Index of Manuscripts) (pp. 213-214) y un Índice general (General Index) (pp. 215-223).

Se trata, en suma, de una obra, que ofrece una completa y rigurosa visión de conjunto, de indispensable lectura para el conocimiento de la leyenda artúrica en los territorios nórdicos y eslavos orientales, con la que se revela, una vez más, la importancia que la literatura artúrica tuvo en la configuración del imaginario europeo.

Antonio Contreras Martín
IEM
tcontreras@telefonica.net